

**57. Linguistisches Kolloquium / 57th Linguistics Colloquium**

**Sprache der Gegenwart, Sprache für die Zukunft  
Language of the present, language for the future**

**Universität Tampere / Tampere University, 21.–23.9.2022**

**Tagungsort / Conference venue: Pinni B (Campus Innenstadt / city centre campus, Kanslerinrinne 1)**

**Dienstag / Tuesday 20.9.2022, 19–21: Warm-up, Restaurant Telakka (Tullikamarin aukio 3)**

<b>Tag 1 / Day 1 – 21.9.2022</b>	
9:00–10:00	<b>Registrierung / Registration</b>
10:00–10:30	<b>Eröffnung / Opening [Raum / room B1100]</b>
10:30–11:30	<b>Plenarvortrag I / Keynote I: Christa Dürscheid (Universität Zürich / University of Zurich): Menschen und Maschinen. Neue Entwicklungen in der digitalen Kommunikation [B1100]</b>
11:30–12:30	<b>Mittagspause / Lunch break [Minerva, 2. Stock / 2nd floor]</b>

	<b>Section 1 / Sektion 1 [B4114]</b> <b>Chair / Leitung: Anu Viljanmaa</b>	<b>Sektion 2 / Section 2 [B4113]</b> <b>Leitung / Chair: Dieter Hermann Schmitz</b>
12:30–13:00	<b>Kazmierz A. Sroka:</b> Commutation (paradigmatic relation) and co-occurrence (syntagmatic relation) in the light of Boole's algebra	<b>Almut Meyer:</b> Konzeptionalisierung des studienbegleitenden Unterrichts in der Fachfremdsprache Rechtsdeutsch – Eine theoretische Rahmung
13:00–13:30	<b>Mattia Thibault:</b> Exploring Future Languages. Communicating with and in the future	<b>Klaus Geyer:</b> Ethnische Schimpfwörter, Hatespeech und Soziale Medien: Dänisch und Deutsch im Vergleich
13:30–14:00	<b>Mark Kaunisto:</b> Factoring out the influence of named entities in corpus data analysis	<b>Heike Ortner:</b> Die metadiskursive Definition von Korruption als sprachliches Handeln
14:00–14:30	<b>Reinhard Rapp:</b> Low Resource Multilingual Neural Machine Translation	<b>Ewa Wojacek:</b> Deutsche und polnische Anrede- und Grußformeln als gesamteuropäisches Sprachgut
14:30–15:00	<b>Kaffeepause / Coffee break</b>	
	<b>Section 3 / Sektion 3 [B4114]</b> <b>Chair / Leitung: Marja Kivilehto</b>	<b>Sektion 4 / Section 4 [B4113]</b> <b>Leitung / Chair: Maija Hirvonen</b>
15:00–15:30	<b>Ángela Medina Rodríguez:</b> Pitfalls of false friends, word order, and punctuation among related languages for machine translation: an English-Spanish case study	<b>Gerhard Edelmann:</b> Präteritum vs. Perfekt in den italischen Sprachen bis zur heutigen Romania: Eine zyklische Entwicklung
15:30–16:00	<b>Mostafa Boieblan:</b> A narrative lens on scientific communication: A case study of Construction Engineering	<b>Ana Tavcar:</b> Was klingt besser? Zu Syntaxtendenzen und Sprachgefühl der Deutschlernenden
19:00–21:00	<b>Empfang der Stadt Tampere / Reception of the city of Tampere</b> <b>[Rathaus / City hall, Keskustori 10]</b>	

<b>Tag 2 / Day 2 – 22.9.2022</b>			
8:30–9:00	<b>Registrierung / Registration</b>		
9:00–10:00	<b>Plenar II / Keynote II: Uwe Hinrichs (Universität Leipzig / Leipzig University):</b> Wie Migration die deutsche Sprache verändert [B1100]		
10:00–10:30	<b>Kaffeepause / Coffee break</b>		
	<table border="1"> <tr> <td><b>Section 5 / Sektion 5 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b></td> <td><b>Sektion 6 / Section 6 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Silja Weber</b></td> </tr> </table>	<b>Section 5 / Sektion 5 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b>	<b>Sektion 6 / Section 6 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Silja Weber</b>
<b>Section 5 / Sektion 5 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b>	<b>Sektion 6 / Section 6 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Silja Weber</b>		
10:30–11:00	<table border="1"> <tr> <td><b>Camiel Hamans:</b> The importance of recognition for language change</td> <td><b>Draženko Tomić &amp; Blaženka Filipan-Žigniċ:</b> Axiologische Merkmale einiger Phraseologismen in Bosnien und Herzegowina zu Beginn des 20. Jahrhunderts</td> </tr> </table>	<b>Camiel Hamans:</b> The importance of recognition for language change	<b>Draženko Tomić &amp; Blaženka Filipan-Žigniċ:</b> Axiologische Merkmale einiger Phraseologismen in Bosnien und Herzegowina zu Beginn des 20. Jahrhunderts
<b>Camiel Hamans:</b> The importance of recognition for language change	<b>Draženko Tomić &amp; Blaženka Filipan-Žigniċ:</b> Axiologische Merkmale einiger Phraseologismen in Bosnien und Herzegowina zu Beginn des 20. Jahrhunderts		
11:00–11:30	<table border="1"> <tr> <td><b>Magdalena Bartłomiejczyk:</b> Addressing others through an interpreter: Is the directness reduced across the pragmatic spectrum?</td> <td><b>Iwona Jacewicz:</b> Drei Nachbarn, drei Sprachen, drei Darstellungen der Wirklichkeit. Der deutsche, polnische und russische mediale Diskurs über den Ukraine-Krieg</td> </tr> </table>	<b>Magdalena Bartłomiejczyk:</b> Addressing others through an interpreter: Is the directness reduced across the pragmatic spectrum?	<b>Iwona Jacewicz:</b> Drei Nachbarn, drei Sprachen, drei Darstellungen der Wirklichkeit. Der deutsche, polnische und russische mediale Diskurs über den Ukraine-Krieg
<b>Magdalena Bartłomiejczyk:</b> Addressing others through an interpreter: Is the directness reduced across the pragmatic spectrum?	<b>Iwona Jacewicz:</b> Drei Nachbarn, drei Sprachen, drei Darstellungen der Wirklichkeit. Der deutsche, polnische und russische mediale Diskurs über den Ukraine-Krieg		
11:30–12:00	<table border="1"> <tr> <td><b>Keshala Hediwaththege:</b> The Compilation a Sri Lankan Learner English Corpus, and the Study of Innovative Verb Complementation Patterns</td> <td><b>Marja Kivilehto:</b> How important are written translation briefs in the authorised translator's examination? The views of examinees in focus</td> </tr> </table>	<b>Keshala Hediwaththege:</b> The Compilation a Sri Lankan Learner English Corpus, and the Study of Innovative Verb Complementation Patterns	<b>Marja Kivilehto:</b> How important are written translation briefs in the authorised translator's examination? The views of examinees in focus
<b>Keshala Hediwaththege:</b> The Compilation a Sri Lankan Learner English Corpus, and the Study of Innovative Verb Complementation Patterns	<b>Marja Kivilehto:</b> How important are written translation briefs in the authorised translator's examination? The views of examinees in focus		
12:00–13:30	<b>Mittagspause / Lunch break [Minerva, 2. Stock / 2nd floor]</b>		
	<table border="1"> <tr> <td><b>Section 7 / Sektion 7 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b></td> <td><b>Sektion 8 / Section 8 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Dinah Krenzler-Behm</b></td> </tr> </table>	<b>Section 7 / Sektion 7 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b>	<b>Sektion 8 / Section 8 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Dinah Krenzler-Behm</b>
<b>Section 7 / Sektion 7 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Arja Nurmi</b>	<b>Sektion 8 / Section 8 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Dinah Krenzler-Behm</b>		
13:30–14:00	<table border="1"> <tr> <td><b>Vladimir Legac, Krunoslav Mikulan &amp; Predrag Oreški:</b> The Use of Online/Mobile Applications in Foreign Language Learning/Teaching: an Experiment into Learning Italian with Duolingo App</td> <td><b>Heiko F. Marten:</b> Sprach(en)politische Diskurse in Deutschland: Eine Renaissance präskriptiver Ansätze?</td> </tr> </table>	<b>Vladimir Legac, Krunoslav Mikulan &amp; Predrag Oreški:</b> The Use of Online/Mobile Applications in Foreign Language Learning/Teaching: an Experiment into Learning Italian with Duolingo App	<b>Heiko F. Marten:</b> Sprach(en)politische Diskurse in Deutschland: Eine Renaissance präskriptiver Ansätze?
<b>Vladimir Legac, Krunoslav Mikulan &amp; Predrag Oreški:</b> The Use of Online/Mobile Applications in Foreign Language Learning/Teaching: an Experiment into Learning Italian with Duolingo App	<b>Heiko F. Marten:</b> Sprach(en)politische Diskurse in Deutschland: Eine Renaissance präskriptiver Ansätze?		
14:00–14:30	<table border="1"> <tr> <td><b>Vladimir Legac:</b> Deviations in the Use of Articles in Writing in English as a Foreign Language in Monolingual and Bilingual Primary School Students in Croatia</td> <td><b>Doris Wagner:</b> Die Sprache der Trauer auf zwei deutschen Tierfriedhöfen</td> </tr> </table>	<b>Vladimir Legac:</b> Deviations in the Use of Articles in Writing in English as a Foreign Language in Monolingual and Bilingual Primary School Students in Croatia	<b>Doris Wagner:</b> Die Sprache der Trauer auf zwei deutschen Tierfriedhöfen
<b>Vladimir Legac:</b> Deviations in the Use of Articles in Writing in English as a Foreign Language in Monolingual and Bilingual Primary School Students in Croatia	<b>Doris Wagner:</b> Die Sprache der Trauer auf zwei deutschen Tierfriedhöfen		
14:30–15:00	<b>Kaffeepause / Coffee break</b>		

	<b>Section 9 / Sektion 9 [B3109]</b> <b>Chair / Leitung: Anu Viljanmaa</b>	<b>Sektion 10 / Section 10 [B3110]</b> <b>Leitung / Chair: Dinah Krenzler-Behm</b>
15:00–15:30	<b>Jenni Räikkönen:</b> The EU as an ingroup in British newspapers and parliamentary debates	<b>Margit Breckle:</b> Geschäftskommunikation zwischen Finnland und den deutschsprachigen Ländern: Zum Sprachenbedarf aus der Perspektive schwedischsprachiger Mitarbeiter/innen
15:30–16:00	<b>Arja Nurmi &amp; Minna Nevala:</b> Oscar Wilde on trial: Views from the London press	<b>Sandra Reimann:</b> Kohärenz und Kürze – Instagram-Posts zwischen klassischer und Hyper-Textualität
16:00–16:30	<b>Marja Kivilehto:</b> ”Vi vårdar de på vårt bästa möjliga sätt för att de ska ha ett värde” – Vårdarens yrkesspråk i fokus	<b>Dieter Hermann Schmitz:</b> Was ist und zu welchem Ende betreibt man Landeskunde?
16:30–17:00		<b>Ewald Reuter:</b> Finnisch-deutsche Wirtschaftskommunikation. Eine Bestandsaufnahme nach 40 Jahren Lehre und Forschung
17:00–18:00	<b>Vollversammlung / Plenary Meeting [B3110]</b>	
18:45–19:30	<b>Fakultativ: Geführter Spaziergang zum Restaurant Näsinneula (Treffpunkt am Haupteingang von Pinni B)</b> <b>Guided walk to restaurant Näsinneula (Meeting point at the main entrance of the Pinni B building)</b>	
19:30–	<b>Konferenzdinner / Conference dinner</b> <b>[Restaurant Näsinneula, Laiturikatu 1]</b>	

<b>Tag 3 / Day 3 – 23.9.2022</b>			
9:00–10:00	<b>Plenar III / Keynote III: Marc Kupietz (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache / Leibniz Institute for the German Language):</b> Corpus Linguistics for the Future. Current opportunities, challenges and approaches in corpus linguistics viewed from a Mannheim perspective [B1100]		
10:00–10:30	<b>Kaffeepause / Coffee break</b>		
	<table border="1"> <tr> <td><b>Sektion 11 / Section 11 [B4116]</b> <b>Leitung / Chair: Marja Kivilehto</b></td> <td><b>Sektion 12 / Section 12 [B4117]</b> <b>Leitung / Chair: Henrik Oksanen</b></td> </tr> </table>	<b>Sektion 11 / Section 11 [B4116]</b> <b>Leitung / Chair: Marja Kivilehto</b>	<b>Sektion 12 / Section 12 [B4117]</b> <b>Leitung / Chair: Henrik Oksanen</b>
<b>Sektion 11 / Section 11 [B4116]</b> <b>Leitung / Chair: Marja Kivilehto</b>	<b>Sektion 12 / Section 12 [B4117]</b> <b>Leitung / Chair: Henrik Oksanen</b>		
10:30–11:00	<b>Skaistė Volungevičienė:</b> Was soll eine lernerorientierte Kohäsionsmitteldatenbank umfassen?		
11:00–11:30	<b>Laura Pihkala-Posti:</b> Virtuelle Umgebungen als Ermöglicher (semi)authentischer Lerninteraktion		
11:30–12:00	<b>Grazyna Strzelecka:</b> Kreatives Sprachpotenzial in der Sprache der Banken und Börse im ausgehenden 19. Jahrhundert in der Breslauer und Berliner Wirtschaftspresse		
12:00–12:45	<b>Linguistische Lesung:</b> <b>Dieter Hermann Schmitz liest aus seinem jüngsten Roman „... auf der Suche nach dem finnischsten aller Worte“ [B4114]</b>		
12:45–13:30	<b>Mittagspause / Lunch break [Minerva, 2. Stock / 2nd floor]</b>		
13:30–14:00	<b>Abschlussfeier / Closing [B1100]</b>		
14:30	<b>Stadtrundfahrt + Ausflug aufs Land / City tour + excursion to the countryside [Restaurant Maisa, Maisansalo]</b> <b>Abfahrt vor dem Hauptgebäude der Universität (Kalevantie 4)</b> <b>Departure in front of the university main building (Kalevantie 4)</b>		
20:00	<b>Rückkehr aus Maisansalo (der Bus hält vor dem Hauptgebäude)</b> <b>Return from Maisansalo (the bus stops in front of the main building)</b>		

(Änderungen vorbehalten. / Changes possible.)